

# APLICACIÓN PRÁCTICA A LA TRADUCCIÓN (ESPAÑOL-FRANCÉS) DE LA TEORÍA DEL DOMINIO LÉXICO

BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS  
*Université Marc Bloch-Strasbourg II*

## RESUMEN

*En esta presentación ilustramos de qué manera el Modelo Lexemático Funcional (Faber y Mairal, 1999) puede ser el marco teórico para la concepción de un nuevo diccionario bilingüe (español-francés) que funcione como un asesor lingüístico eficaz para el traductor. Demostramos en primer lugar por qué una selección de diccionarios bilingües (español-francés) no son fiables para traducir el verbo contar en francés. A continuación presentamos el proceso que seguimos para traducir estos mismos enunciados usando como asesor lingüístico el dominio léxico de los verbos de cuantificación. Comprobamos que esta nueva herramienta ayuda a mejorar la correcta elección del verbo en la lengua de llegada.*

*Palabras clave: Modelo Lexemático Funcional, diccionario bilingüe español-francés, traducción.*

## ABSTRACT

*This presentation shows how the Functional Lexematic Model (Faber y Mairal, 1999) can be a theoretical frame for the production of a new bilingual (Spanish-French) dictionary that can better serve translators. First we demonstrate how a selection of bilingual Spanish-French dictionaries are not efficient enough to translate the verb contar in French. Second, we show how the verb selection in the target text is more accurate when using as lexicographic tool the whole lexical domain to which contar belongs. The final conclusion is that this new linguistic tool helps to improve lexicographic translation assessment.*

*Keywords: Functional Lexematic Model, Spanish-French bilingual dictionary, translation.*

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

No creemos aportar nada nuevo al decir que las obras lexicográficas bilingües (francés-español) actualmente disponibles en el mercado no le solucionan la vida a los traductores. Aunque sería demasiado pretencioso pretender que nuestra investigación arregla de un plumazo las insuficiencias detectadas, sí ilustramos de qué manera pueden solucionarse algunos de estos problemas, y en concreto cómo el concepto de *dominio léxico* del Modelo Léxico Funcional puede ayudar a mejorar los resultados de las traducciones.

## 2. EL MODELO LEXEMÁTICO FUNCIONAL

El Modelo Lexemático Funcional (MLF) ideado por Martín Mingorance y desarrollado por Faber y Mairal (1999) permite organizar la información lexicográfica según la estructura onomasiológica de la lengua para producir discursos de mayor calidad lingüística. El MLF postula que la cognición humana organiza el léxico en diez campos semánticos llamados *dominios léxicos*: EXISTENCE, CHANGE, POSSESSION, SPEECH, EMOTION, ACTION, COGNITION, MOVEMENT, PHYSICAL PERCEPTION, MANIPULATION. Éstos se dividen a su vez en subdominios. Por ejemplo, dentro de PERCEPTION está VISUAL PERCEPTION, al que pertenece el verbo *ver*.

En cuanto a la descripción del marco predicativo de cada una de las unidades, siguiendo a Martín Mingorance (1985), el MLF distingue entre las funciones semánticas y las sintácticas:

a) Las **funciones semánticas** se definen según los *roles semánticos*, que describen el papel que desempeña cada sintagma en el enunciado. El verbo se concibe así como un escenario en el que cada sintagma que acompañan al verbo, tiene un cometido semántico. Los roles semánticos se describen siguiendo términos de la Gramática del Papel y Referencia de Van Valin (1993) tales como:

- AGENT: Responsable de la acción.
- EXPERIENCER: Entidad que experimenta la acción del

verbo.

- THÈME: Entidad directamente afectada por la acción del AGENT o del EXPERIENCER

b) Las **funciones gramaticales** son las reglas que describen la interacción entre los roles semánticos. Se describen con los términos de *sujeto*, *complemento directo*, *complemento indirecto* y *complemento circunstancial*.

Uno de los puntos más relevantes de este modelo es la neta separación que se hace entre los roles semánticos de un verbo y sus funciones gramaticales. Las funciones semánticas aparecerán en primer lugar y a éstas se les asigna funciones gramaticales como se muestra en la tabla 1.

Función semántica	Función gramatical	Ejemplo
AGENT	Sujeto	<u>Eusebio</u> enumera los factores que podrían permitirle aumentar rápidamente su producción.
	Ninguna	La Carta enumera las libertades fundamentales de los ciudadanos ( <u>autor/es de la carta</u> )
UNDERGOER	Complemento directo	El artículo enumera <u>las circunstancias</u> del fracaso del partido.
PLACE	Sujeto	<u>La Carta</u> enumera las libertades fundamentales de los ciudadanos.
	Complemento circunstancial	El director enumera las causas de su dimisión <u>en un documento hecho público ayer</u> .

Tabla 1

Tradicionalmente, se han descrito los argumentos del verbo en términos gramaticales a los que se asignaba funciones semánticas. En la tabla 1 comprobamos que un rol semántico no tiene una correspondencia inexorable con una función gramatical. Tampoco podemos afirmar que haya funciones gramaticales que sean argumentos y otras satélites. En efecto un complemento circunstancial puede ser imprescindible para la comprensión del enunciado como se comprueba en el último de los ejemplos de la tabla 1.

La propuesta de organización del léxico del MLF presenta, entre otros, estos puntos de interés:

1. Los términos se organizan internamente, según las relaciones de dependencia que mantienen entre ellos, en una jerarquía que refleja la organización de los conceptos en la mente humana y la manera en la que una lengua concibe un campo semántico.
2. Los hipónimos heredan las propiedades semánticas de sus hiperónimos (*decir-recalcar*). El término situado más alto en la jerarquía de cada dominio léxico, es el más prototípico, denominado *genus*. Por ejemplo: EXISTENCE: *be/hapen*, CHANGE: *become*.
3. Las propiedades sintácticas se derivan de las semánticas; *decir* implica que un AGENT (el locutor) transmite un THÈME (el mensaje lingüístico) a un RECIPIENT (el interlocutor). La estructura semántica se proyecta en la sintaxis; la del verbo *decir* es “AGENT (sujeto) + Verbo + THÈME (complemento directo) + RECIPIENT (complemento indirecto)”.

### 3. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-FRANCÉS TRADICIONAL. ¿SE PUEDE CONTAR CON ELLA PARA TRADUCIR?

Nuestro estudio se centra en los verbos que describen operaciones cuantificadoras como *censar*, *computar* o *contabilizar*. Tomamos aquí por ejemplo el verbo *contar*. Hemos analizado tres diccionarios bilingües francés-español para determinar su eficacia en la traducción: Larousse (1998), Harrap's Hispano (2006) y Le Robert & Collins (2007).

Con el objetivo de comprobar si estas entradas resultan de utilidad para la traducción, hemos realizado una encuesta cualitativa a un grupo de ocho hispanohablantes con un nivel medio de francés y estudios universitarios de al menos una diplomatura. Han traducido los siguientes enunciados con la ayuda exclusiva de dichas entradas (anexo 1):

- Cuéntame tus problemas.
- Esta Universidad cuenta con famosos investigadores.
- Cuento ovejitas todas las noches para dormirme.
- Cuéntate las canas que tienes.

- Hemos contado varias decenas de castillos en esta región.
- Se ha contado en la zona un promedio de más de 610.000 aves.
- ¿Se cuentan los votos en blanco?
- Se han contado 1000 millones de euros de pérdidas
- ¿Con cuántos restaurantes cuenta Francia?

Estos son algunos ejemplos de los resultados obtenidos:

\*Conte moi tes problèmes.

\*Cette Université compte avec des nombreux chercheurs célèbres.

?Je compte des moutons toutes les nuits.

\*Compte-toi tes cheveux blancs.

Nous avons compté des dizaines des châteaux dans cette région.

On a compté environ 610.000 oiseaux dans cette zone.

Est-ce qu'on compte les votes blancs ?

?On a compté 1000 millions de pertes.

\*Avec combien de restaurants compte la France ?

Como vemos, los resultados no son del todo satisfactorios. Hemos de buscar las causas en las descripciones lexicográficas anteriores. Los principales problemas que hemos detectado en dichas entradas son:

1. Descripción minimalista de los esquemas sintácticos y de la caracterización de los rasgos semánticos de los argumentos del verbo.
2. Falta de exhaustividad en los usos del verbo en la lengua de llegada: *compter + infinitif, prendre en compte, compter les moutons*.
3. Ausencia de diferenciación entre asociaciones libres de palabras, fraseología y expresiones idiomáticas:
  - *Compter de l'argent/tenir compte/je suis bien placé pour le savoir*
4. Confusiones en cuanto al registro. Se dice que “*conter* es más familiar que *raconter*”. No obstante, existen expresiones que refutan la veracidad de esta afirmación como *raconter des*

*salades.*

5. La gramática está servicio de la semántica. Al ser la transitividad del verbo el criterio que diferencia los usos, usos alejados semánticamente se encuentran agrupados: *compter, compter avec, disposer de.*
6. Confusión entre los diversos usos polisémicos del verbo *compter*. Se presentan sin una lógica aparente usos que se encuadran dentro de campos semánticos bien diferenciados:
  - Cuantificación: *compter l'argent*
  - Inclusión o posesión: *compter entre ses amis, compter cinquante ans*
  - Comunicación: *compter (referir), dire (un cuento)*
  - Esperanza: *compter sur quelqu'un, se fier à quelqu'un, ¡cuenta con ello ! compte là-dessus*
  - Proyecto: *compter + infinitif*
7. Ausencia de referencias a otros verbos del mismo campo semántico: *dénombrer, chiffrer.*
8. Falta de contexto en los equivalentes. Equivalentes irreales: Se propone la traducción “*dire (un cuento)*”, a pesar de que *un compte* no va nunca asociado con el verbo *dire* en francés (\**dire un compte*). Tampoco *tenir en compte* puede traducirse indistintamente por *compter* o *tenir compte de*: \*Il faut compter les circonstances atténuantes.

Nos centraremos en los cuatro últimos puntos expuestos por razones de espacio. En el origen de estas carencias se encuentran tres tendencias equivocadas:

- a) Infravaloración de la importancia de la semántica en la configuración de la organización de los lexemas y en la descripción de las estructuras de las unidades lingüísticas.
- b) Concepción de la equivalencia como estática e unidireccional.
- c) Exceso de focalización en la lengua de partida, descuidando así expresiones recurrentes en la lengua de llegada que no tienen un equivalente inmediato en español, como *raconter des salades*

(contar mentiras).

#### 4. REPRESENTACIÓN DEL VERBO CONTAR EN UN DICCIONARIO BILINGÜE PARA TRADUCIR SEGÚN EL MLF

La solución que proponemos es representar el contenido lexicográfico en *dominios léxicos*. Seguimos para ello la metodología del MLF de Faber y Mairal anteriormente mencionada. Así, hemos reagrupado los verbos afines a *contar*, en francés y en español, constituyendo un grupo que hemos llamado *verbos de cuantificación*, integrado por *comptabiliser, compter, chiffrer, dénombrer, énumérer, inventorier, numéroté et recenser* en francés y *censar, computar, contabilizar, contar, cifrar, enumerar, numerar y recontar* en español. Para establecer la estructura de este subdominio léxico, hemos analizado la información extraída de varios diccionarios monolingües<sup>2</sup> y hemos estudiado los corpus<sup>3</sup> gracias a la herramienta semiautomática WordSmith. Así, hemos comprobado que estos verbos tienen dos usos que corresponden a dos de los dominios léxicos definidos por Faber y Mairal, ACCIÓN y COGNICIÓN. Por una parte, se utilizan para indicar una sucesión de elementos:

- Laurita ya sabe contar hasta diez.

Incluiremos este uso de los verbos de cuantificación dentro del dominio léxico de la ACCIÓN.

Por otra parte, estos verbos sirven en otras ocasiones para establecer la cantidad total de elementos que componen un conjunto:

-Se han contabilizado más de 100 nuevas altas en el último mes.

Por ello los encuadramos en el dominio léxico de la COGNICIÓN.

Dejamos de lado, la ACCIÓN y representamos a continuación los resultados a los que hemos llegado para representar el dominio léxico de los verbos de cuantificación en relación con la COGNICIÓN.

<b>I. Cognición</b>	<b>Español</b>
	<p><i>Realizar una operación cognitiva cuyo objetivo es establecer cuántos elementos componen un grupo</i></p> <p>1. <b>Contar1</b> (Hemos contado los días que hemos estado juntos)</p> <p>1.1 <b>Cifrar</b>: <i>Estimar la cantidad numérica de un conjunto</i> (Hemos cifrado los recursos necesarios en 140 millones de euros para este ejercicio)</p> <p>1.2 <b>Computar</b>: <i>Contar gracias a operaciones matemáticas</i> (En el último año hemos computado 3.071 altas)</p> <p>1.2.1 <b>Contabilizar</b>: <i>Computar dejando constancia oficial o siguiendo un procedimiento administrativo</i> (En el Catastro se han contabilizado cuatrocientos vecinos)</p> <p>1.2.1 <b>Censar</b>: <i>Computar periódica e institucionalmente los habitantes de un lugar para conocer su número exacto y otros datos de orden social</i> (En este pueblo hay censados 3548 habitantes).</p> <p>1.2.2. <b>Recontar</b>: <i>Computar las papeletas de una votación.</i> (Se han recontado ya más de un millón de votos).</p>
	<b>Francés</b>
	<p><i>Effectuer une opération cognitive visant à déterminer le nombre total d'éléments d'un ensemble</i></p> <p>1. <b>Compter1</b> (Il a compté les étudiants présents)</p> <p>1.1 <b>Chiffrer</b>: <i>L'ensemble sur lequel s'effectue le comptage est constitué de plusieurs quantités</i> (J'ai chiffré nos dépenses du mois dernier à 230 €)</p> <p>1.2 <b>Dénombrer</b>: <i>Compter en énonçant chaque élément</i> (J'ai dénombré les enfants de cette classe)</p> <p>1.3 <b>Comptabiliser</b>: <i>Compter en laissant une trace officielle ou en suivant des procédés administratifs</i> (Nous avons comptabilisés 30 personnes inscrites)</p> <p>1.3.1 <b>Inventorier</b>: <i>Compter le nombre d'éléments pour en établir un inventaire détaille</i> (Nous avons inventorié les dégâts des inondations)</p> <p>1.3.1 <b>Recenser</b>: <i>Comptage institutionnel des habitants d'une population en suivant certains critères afin d'en établir un inventaire</i> (On a recensé 1000 nouveaux habitants dans la ville)</p>

Tabla 2

La hipótesis que defendemos es que este tipo de representación gráfica presenta ventajas para traducir un texto, pues facilita la elección del verbo exacto en la lengua de llegada. Alejándonos de la concepción estática y predeterminada de la equivalencia, subyacente en los diccionarios bilingües, que suelen proponer equivalentes *a priori*, nosotros la concebimos, en los términos de Rabadán (1991), como multiforme, textual y en consonancia con los diversos parámetros del discurso, tales

como el registro, connotaciones, convenciones, tipo de texto y función de la traducción. El usuario del diccionario, concebido en función de los dominios léxicos, elegirá el término más acertado en cada caso según la articulación de los distintos parámetros de la traducción.

Hemos repetido la encuesta de traducción anterior para comprobar si estamos en lo cierto. Esta vez hemos pedido a los mismos sujetos que en la anterior que traduzcan las frases anteriores relacionadas con la cuantificación, ayudándose únicamente de la información recogida en la Tabla 1.

Los resultados obtenidos (tabla 3) confirman que la elección del verbo en la lengua de destino es más acertada en este caso. El verbo está ahora en mayor adecuación con su contexto de la lengua de llegada.

<b>Frasas a traducir</b>	<b>Verbos más utilizados en las traducciones</b>	<b>Enunciados correctos en francés</b>
Hemos contado varias decenas de castillos en esta región.	<i>dénombrer</i>	<i>Plusieurs dizaines de châteaux ont été dénombrés dans cette région.</i>
Se ha contado en la zona un promedio de más de 610.000 aves.	<i>recenser</i>	<i>610000 oiseaux ont été recensés dans cette zone.</i>
¿Se cuentan los votos en blanco?	<i>comptabiliser</i>	<i>Est-ce que les votes blancs sont comptabilisés?</i>
Se han contado 1000 millones de euros de pérdidas.	<i>chiffrer</i> <i>comptabiliser</i>	<i>On a chiffré les pertes à 1000 millions d'euros.</i>
¿Con cuántos restaurantes cuenta Francia?	<i>dénombrer</i>	<i>Combien de restaurants dénombre-t-on en France?</i>

Tabla 3

A pesar de que los errores sintácticos han perdurado, se comprueba que el MLF aporta una solución relevante para la traducción. Los *dominios léxicos bilingües* ayudan por lo tanto al usuario a encaminar a una correcta elección del verbo en la lengua de destino, además de ayudarle a ser más preciso en su expresión. Este tipo de organización lexicográfica presenta un gran interés para el diseño de nuevas

herramientas destinadas a la producción textual.

## 5. CONCLUSIÓN

Hemos abordado las soluciones que presenta el MLF para el diseño de nuevos diccionarios frente a la lexicografía bilingüe tradicional. En concreto, hemos tratado de la concepción del diccionario en función de *dominios léxicos* y de la descripción de la estructura de los verbos según argumentos semánticos en correspondencia con sus funciones gramaticales. Desde un punto de vista práctico, hemos visto que la clásica organización alfabética no es rentable porque descuida los lazos semánticos que se establecen entre unidades lingüísticas, necesarios para dar con el verbo exacto en la lengua de llegada. Queremos subrayar, una vez más, la importancia de abordar el estudio y la representación del léxico desde la semántica para llegar después a la sintaxis y no viceversa.

## NOTAS

1. Mi mayor agradecimiento a Pamela Faber Benítez y Catherine Schnedecker por sus valiosas recomendaciones y sabios consejos.
2. *Trésor de la Langue Française Informatisé* [<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, novembre 2007] (TLFi)  
*Le Grand Larousse Illustré*, 2004 (GL)  
*Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2001. Dictionnaires le Robert. Version électronique en CD-Rom (PR)  
Dubois, D. et Dubois-Charlier (2007), Base de données *Les Verbes Français*, Université de Caen.  
*Diccionario de uso del español* María Moliner, Gredos 1998.  
*Diccionario de la Real academia de la lengua española* en línea [[www.rae.es](http://www.rae.es), noviembre 2007]
3. Estos corpus tienen unas 200 ocurrencias por verbo y han sido constituidos a partir de las bases de datos Frantext en francés [<http://atilf.atilf.fr/frantext.htm>, octubre 2007] CREA en español [Corpus de Internet disponible en <http://www.rae.es/creanet.html>, diciembre 2006].

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Atkins, S. 2002. Bilingual Dictionaries, Past, Present and Future. *Proceedings from the Euralex Conference*.
- Faber, P. et C. Jiménez Hurtado. 1995. La equivalencia en la traducción a través del léxico. *Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación: Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción*, Granada.
- Faber, P. y R. Mairal. 1998. Towards a Semantic Syntax. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, nº 36.
- \_\_\_\_\_ 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fillmore, C. 1985. Frame Semantics and the Semantics of Understanding. *Quaderni di Semantica*, Vol VI, nº 2.
- Kleiber, G. 1990. *La sémantique du prototype*, Paris : PUF.
- Mairal, R. et F. Faber. 1998. Dominios y esquemas de predicado: hacia una productividad léxica. Wotjak, G. (ed.) *Teoría del campo y semántica léxica*. Frankfurt: Peter Lang.
- Mingorance L. 1985. Bases metodológicas para un estudio contrastivo del léxico
- Perko, G. 2004. Comment différencier les équivalents dans un dictionnaire bilingue d'encodage (Quelques propositions pour un dictionnaire Slovène-Français). *Linguistica*, nº 4.
- Rabadán, R. 1991. *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia transléxica inglés-español*. Universidad de León.
- Rosch, E. 1975. Cognitive Representations of Semantic Categories. *Journal of Experimental Psychology: General*, (104) 3.
- Sánchez Cárdenas, B. (en prensa), Diccionarios bilingües o lo que no necesita el traductor, *Actas del XXV Congreso de Aesla*, Murcia 2007.
- Van Valin, R. 1993. A synopsis of Role and Reference Grammar, in *Advances in Role and Reference Grammar*, (ed. Robert D. Van Valin, Jr, Amsterdam: John Benjamins), 1-164.

## APÉNDICE

## Larousse

**Contar** *v tr* compter (numerar) ; **contar dinero** compter de l'argent | compter ; **contar entre sus amigos a alguien** compter quelqu'un parmi ses amis | raconter, conter (referir) ; **cuando ha bebido, siempre me cuenta su vida** quand il a bu, il me raconte toujours sa vie | dire (un cuento) | compter, tenir compte de (tener en cuenta) ■ **contar una cosa por hecha** considérer une chose comme fait | **cuenta ochenta años de edad** il a quatre-vingts ans | **¡cuéntamelo a mí !** ce n'est pas toi qui va me l'apprendre », je suis bien placé pour le savoir ! | FAM **¡cuénteselo a su abuela!** à d'autres | **si me lo cuenta no lo creo** je n'en crois pas mes yeux.

*v intr* compter, calculer ; **contar con los dedos** compter sur ses doigts | être muni de, disposer, avoir ; **el barco cuenta con un motor eléctrico** le bateau est muni d'un moteur électrique | disposer, avoir ; **cuento con ingresos considerables** j'ai des revenus considérables ■ **contar con uno** compter sur quelqu'un, se fier à quelqu'un | **¡cuenta con ello !** compte là-dessus | **dejarse contar** se laisser dire | **es largo de contar** c'est long à raconter, il y a fort à dire, c'est toute une histoire FAM | **hay que contar con que siempre puede ocurrir una desgracia** il faut toujours penser qu'un malheur peut arriver | **no contaba con que podía llover** je ne comptais pas sur la pluie, je ne pensais pas qu'il allait pleuvoir | **tener mucho que contar** en avoir long à conter | **y pare usted de c-ontar** ça ne va plus loin, un point c'est tout.

OBSERV **Conter**, más familiar que raconter, se refiere a hechos muchas veces supuestos o inverosímiles, narrados con amenidad. **Raconter** indica un relato más cercano a la verdad.

## Harrap's Hispano

**Contar vt 1.** (numerar) compter : **le cuento entre mis amigos** je le compte parmi mes amis **2.** (narrar) raconter : **¿qué me cuentas ?** qu'est-ce que tu me racontes ? ◇ FAM **¿qué cuentas ?** quoi de neuf ?

*vi 1.* compter : ~ **con los dedos** compter sur ses doigts ◇ **un mes a ~ de hoy, contando desde hoy** un mois à compter d'aujourd'hui ; **tiene los días contados** → **contando 2.** ~ **con** compter sur : **cuento contigo, con tu ayuda** je compte sur toi, sur ton aide ; (*poseer*) avoir, disposer de

## Robert Collins

**Contar vt** (*dinero* etc) compter ; (*historia* etc) conter ■ *vi* compter ; **contarse** vpr (*calcularse*) se compter ; (*incluirse*) compter ; ~ **con** (*persona*) compter avec ; (*disponer de : plazo* etc) disposer de ; (*habitantes*) compter ; **sin** ~ sans compter ; **le cuento entre mis amigos** il est de mes amis ; **¿qué (te) cuentas ?** comment tu vas ?